

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.39>

Салимова Гузалия Назифовна

КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ КАК СЛЕДСТВИЕ НАРУШЕНИЯ ТАБУ

В статье рассматривается одна из причин коммуникативных неудач в общении - нарушение табу. Материалом для исследования послужили диалоги на английском языке из полнометражных художественных фильмов британского кинематографа XXI века, на основе которых анализируется влияние табу на успешность коммуникации. Автор приходит к заключению, что эффективная коммуникация обеспечивается многими факторами: это и внешние условия общения, личность, возраст, статус коммуникантов, степень знакомства, и обязательно знание и соблюдение ими норм коммуникативного этикета, так как нарушение данных норм, одной из форм выражения которых являются табу, вносит в процесс общения нежелательный эмоциональный эффект и приводит к возникновению коммуникативных неудач.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 174-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 14.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.39>

В статье рассматривается одна из причин коммуникативных неудач в общении – нарушение табу. Материалом для исследования послужили диалоги на английском языке из полнометражных художественных фильмов британского кинематографа XXI века, на основе которых анализируется влияние табу на успешность коммуникации. Автор приходит к заключению, что эффективная коммуникация обеспечивается многими факторами: это и внешние условия общения, личность, возраст, статус коммуникантов, степень знакомства, и обязательно знание и соблюдение ими норм коммуникативного этикета, так как нарушение данных норм, одной из форм выражения которых являются табу, вносит в процесс общения нежелательный эмоциональный эффект и приводит к возникновению коммуникативных неудач.

Ключевые слова и фразы: коммуникативные неудачи; коммуникативные табу; нормы коммуникативного этикета; английская лингвокультурная общность; запреты; коммуникант; коммуникация.

Салимова Гузалия Назифовна

*Башкирский государственный университет (филиал) в г. Стерлитамаке
salimova1983@yandex.ru*

КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ КАК СЛЕДСТВИЕ НАРУШЕНИЯ ТАБУ

Основная цель данного исследования – выявление и комплексное описание коммуникативных неудач вследствие нарушения табу. Актуальность данной статьи обусловлена значительно возросшим интересом к коммуникативным исследованиям эффективности общения и предопределяется необходимостью определения роли табу в коммуникации.

Научная новизна исследования состоит в том, что в ней впервые выявлены и проанализированы табу как причина коммуникативных неудач на материале британского кинематографа XXI века, при этом вербальные, невербальные и тематические табу рассмотрены комплексно. Удачным представляется и материал исследования, художественные фильмы позволяют обеспечить анализ реальной коммуникации.

Как известно, важным условием успешной коммуникации является соблюдение норм коммуникативного этикета – «обязательных для выполнения правил, невыполнение которых привлекает внимание окружающих и вызывает их осуждение» [9, с. 27]. Одним из форм выражения норм этикета являются коммуникативные табу.

Коммуникативные табу представляют собой этические или моральные запреты и ограничения, связанные, согласно М. В. Колтуновой, «с необходимостью сохранения лица адресата, с запретом на причинение, прежде всего, морального ущерба другому (не обязательно участнику данной ситуации общения), с предписанием сдерживать негативные эмоции, смягчать или вуалировать негативную информацию, не допускать унижения или оскорбления человеческого достоинства, исключать грубость и насилие» [5, с. 79].

Из вышесказанного следует, что нарушение табу вносит в процесс общения нежелательный эмоциональный эффект (например, обида или раздражение) и приводит к взаимному непониманию участников коммуникации, то есть может стать причиной возникновения коммуникативных неудач – «недостижения цели коммуникации» [8, с. 10].

В ходе исследования мы опирались на классификацию коммуникативных табу Р. А. Газизова [1, с. 263], и в данной статье нами будут рассмотрены коммуникативные неудачи, причиной которых стало нарушение речевых (вербальных), невербальных и тематических табу. Материалом исследования являются диалоги из полнометражных художественных фильмов британского кинематографа XXI века. Диалоги отобраны из субтитров художественных фильмов или зафиксированы нами самостоятельно в процессе просмотра.

Рассмотрим коммуникативные неудачи, произошедшие вследствие нарушения речевых (вербальных) табу на примере эпизодов из художественного фильма режиссера Т. Хупера “The King’s Speech” («Король говорит!»), 2010 г.

Несколько слов о сюжете. До восхождения на престол Альберт, герцог Йоркский, страдающий тяжелой формой заикания, обратился к австралийскому логопеду Лайонелу Логу. Во время первого визита возникает вопрос, как им обращаться друг к другу:

Albert, the Duke of York: Aren't you going to start treating me, Dr. Logue?

Dr. Logue: Only if you are interested in being treated. Please call me Lionel.

Albert, the Duke of York: No, I prefer... “Doctor”.

Dr. Logue: I prefer “Lionel”.

Albert, the Duke of York: ...

Dr. Logue: What will I call you?

Albert, the Duke of York: Your Royal Highness. Then... it's “Sir” after that.

Dr. Logue: It's a little bit formal for here. I prefer names.

Albert, the Duke of York: Prince Albert Frederick Arthur... George.

Dr. Lionel: How about “Bertie”?

Albert, the Duke of York: Only my family uses that!

Dr. Logue: Perfect [6]. /

Альберт, герцог Йоркский: А лечение Вы начать не намерены, доктор Лог?

Др. Лог: Если только Вы заинтересованы в лечении. Зовите меня «Лайонел».

Альберт, герцог Йоркский: Нет, я... предпочитаю «доктор».

Др. Лог: А я предпочитаю «Лайонел».

Альберт, герцог Йоркский: ...

Др. Лог: Как я должен к вам обращаться?

Альберт, герцог Йоркский: Ваше Высочество. И... «сэр» после.

Др. Лог: Чересчур официально. Я предпочитаю имена.

Альберт, герцог Йоркский: Принц Альберт Фредерик Артур... Георг.

Др. Лог: Как вам «Берти»?

Альберт, герцог Йоркский: Только в семье меня так зовут!

Др. Лог: Прекрасно (здесь и далее перевод автора статьи. – Г. С.).

В данном примере к коммуникативной неудаче приводит нарушение норм и правил придворного этикета, регламентирующего коммуникативное поведение членов британской королевской семьи, представителем которой и является Альберт, герцог Йоркский. Как известно, придворный этикет предполагает «строго регламентируемый порядок и формы обхождения, установленные при дворах монархов» [7, с. 6], и предписывает обращаться к члену королевской семьи официально, в данном примере: *Your Royal Highness / Ваше Высочество*.

Согласно определению Р. А. Газизова, речевые (вербальные) табу – это «запрет на употребление грубых и нецензурных выражений, а также неуместных в той или иной коммуникативной ситуации речевых формул, использованных без учета статусно-ролевых отношений между коммуникантами» [1, с. 263].

Исходя из вышесказанного, уменьшительно-ласкательное имя «*Берти*», используемое доктором Логом при обращении к герцогу Йоркскому, мы расцениваем как нарушение вербальных табу, ставшее причиной коммуникативной неудачи. Данная речевая формула воспринимается адресатом как фамильярность и вызывает гнев и негодование, т.е. приводит к недостижению цели коммуникации – установлению контакта с собеседником.

Диалог между герцогиней Йоркской и доктором Логом, как и в предыдущем эпизоде, является примером коммуникативной неудачи вследствие нарушения вербальных табу английской лингвокультуры:

Dr. Logue: Well, we need to have your hubby pop by.

Dr. Logue: Uh... Tuesday would be good.

Dr. Logue: He can give me his personal details, I'll make a frank appraisal and then we'll take it from there.

Elizabeth, Duchess of York: Doctor, forgive me.

Elizabeth, Duchess of York: Uh, I don't have a "hubby". We don't "pop".

Elizabeth, Duchess of York: And nor do we ever talk about our private lives [6]. /

Др. Лог: Что ж, пусть Ваш муженек забежит ко мне.

Др. Лог: Во вторник меня бы устроило.

Др. Лог: Он расскажет мне о себе подробнее, я взвешу и решу, что нам делать.

Елизавета, герцогиня Йоркская: Доктор, простите.

Елизавета, герцогиня Йоркская: Он не «муженек». Мы ни к кому «не забегаем».

Елизавета, герцогиня Йоркская: И ни при каких обстоятельствах не обсуждаем личную жизнь.

Согласно толковому словарю Лонгмана, *hubby* [10] и *pop* [11] являются просторечными выражениями и неуместны в анализируемой коммуникативной ситуации (общение с членом королевской семьи). Говорящий не учитывает социальный статус и социальную роль собеседника. В связи с этим коммуникация терпит неудачу. Негативные эмоции одного из участников и недостижение цели общения, а именно установление контакта с собеседником, подтверждают данный факт.

Рассмотрим диалог из фильма режиссера Джона Майкла МакДона «*Calvary*» («Голгофа»), 2013 г.:

Father James: Are you laying into her or what's going on?

Jack: I wasn't mean to her. No. That's that black fellow that she's been seeing. I mean that colored fellow she's been seeing.

Father James: ...

Jack: I didn't mean to be racist, that was a slip of the tongue [2]. /

Отец Джеймс: Это ты ее ударил? Что у вас творится?

Джек: Нет, нет, это не я. Это тот черный, с которым она встречается. Ну, в смысле темнокожий.

Отец Джеймс: ...

Джек: Простите, я не хотел показаться расистом, просто вырвалось.

В данном примере одним из коммуникантов используется фраза *black fellow*, которую мы относим к вербальным табу, затрагивающим тему расовой и национальной принадлежности. О том, что говорящего постигла коммуникативная неудача, мы определяем по отсутствию реакции адресата. К тому же сам говорящий осознает, что его реплика «неудачная», и приносит извинения за использование в своей речи высказывания расистского содержания.

Коммуникативные неудачи довольно часто возникают в результате нарушения невербальных табу, предписывающих «запреты на использование отдельных компонентов невербального поведения во время общения» [1, с. 263].

Как отмечает В. Б. Кашкин, например, межкультурные различия в проксемике являются причиной «непонимания, коммуникативных неудач» [4, с. 159].

Рассмотрим еще один эпизод из фильма “The King’s Speech” («Король говорит!»).

В анализируемой коммуникативной ситуации доктор Лог нарушает пространственную дистанцию, поставив стул близко к Альберту, герцогу Йоркскому. Увидев недоумение своего собеседника и вспомнив об этикетных нормах общения с членами королевской семьи, он отодвигает стул, тем самым увеличивая дистанцию, и говорит:

Dr. Logue: I was told not to sit too close.

Albert, the Duke of York: ... [6]. /

Др. Лог: Я предупрежден, что нельзя садиться слишком близко.

Альберт, герцог Йоркский: ...

Как мы видим по реакции адресата, выраженной в том, что он не поддерживает разговор, коммуникация в целом неудачная, и причиной является нарушение невербальных норм общения. Коммуникант не учитывает, во-первых, степень знакомства; во-вторых, пренебрегает статусно-ролевыми отношениями, что в итоге приводит к неэффективной коммуникации.

В следующих примерах причиной возникновения коммуникативных неудач является нарушение тематических табу – потенциально конфликтных и этически неуместных тем для обсуждения.

Рассмотрим эпизод из художественного фильма “Me before you” («До встречи с тобой»):

Patrick: Lou tells me you were a bit of an action man before.

Louisa: Pat.

Patrick: I bet if we got you on a really good fitness regime. There’s actually a Swedish study about how you can train muscles to remember...

Louisa: Patrick!

Patrick: What? I’m just trying to...

Louisa: Yeah, well, don’t.

Will: I’ll bear it in mind. Thank you [3]. /

Патрик: Лу говорила, вы тоже раньше активно спортом занимались.

Луиза: Патрик.

Патрик: Мы сможем подобрать вам оптимальный режим. Знаете, шведы доказали, что можно восстановить мышцы, если...

Луиза: Патрик!

Патрик: Что? Я ведь просто...

Луиза: Да, но не надо.

Уилл: Я понял, приму к сведению. Спасибо.

Несколько слов о сюжете. Уилл Трейнор жил полной жизнью и был счастлив, но в одно мгновение он лишился всего. Парня сбил мотоциклист, и теперь он, полностью парализованный, замкнулся в себе, и воспоминания о прошлой жизни приносят ему боль и страдания. В анализируемом эпизоде действие происходит в день рождения Луизы. Во время застолья Патрик затрагивает тему болезни и предлагает Уиллу разработать для него комплекс физических упражнений для восстановления мышц.

Обсуждение заболеваний относится к тематическим табу и неуместно в ситуации праздничного вечера в честь дня рождения. По реакции адресата (Уилла), которая выражается в негодующем молчании, чувстве беспомощности и страдания, отразившимся на его лице, а также по репликам Луизы, пытавшейся закрыть тему, мы заключаем, что коммуникация оказывается неудачной вследствие нарушения запретной темы.

К тематическим табу мы также относим дискуссионные темы с точки зрения морали, этики и права (например, эвтаназия, аборт, суррогатное материнство, клонирование, суицид и др.). Это темы, вызывающие сильную эмоциональную реакцию у всех участников коммуникации, и достаточно часто обсуждение подобных тем приводит к спорам и недопониманию.

Рассмотрим еще один эпизод из фильма “Me before you” («До встречи с тобой»), в котором Луиза сообщает своим родителям о решении Уилла прервать жизнь процедурой эвтаназии:

Bernard: Sit down, Josie, love. Please. Lou’s upset enough.

Josie: And his parents know?

Louisa: ...

Josie: I mean what kind of people are they?

Katrina: Mrs. Traynor doesn’t know what else she can do. It’s his choice.

Josie: Some choices you don’t get to make. He’s not in his right mind.

Josie: People that are vulnerable should not be given a chance to...

Katrina: It’s complicated, Mum.

Josie: It’s not. It’s simple.

Louisa: Mum.

Josie: No. You can’t be a part of this. It’s no better than murder.

Louisa: ... [Ibidem]. /

Бернард: Присядь, Джози, прошу тебя. Лу и так тяжело.

Джози: И его родители знают?

Луиза: ...

Джози: Не понимаю, что за люди такие?

Катрина: Миссис Трейнер не может ничего изменить. Он так решил.
Джози: Что значит, он так решил? Он не отдает себе отчета.
Джози: Людям в таком состоянии нельзя предоставлять право выбора.
Катрина: Это сложный вопрос, мама.
Джози: Не сложный, а очень простой.
Луиза: Мама.
Джози: Нет. Не вздумай в этом участвовать. Это все равно, что убийство.
Луиза: ...

Как видим, диалог очень напряженный, все участники коммуникации испытывают сильные чувства: подавленность и отрешенность (Луиза), негодование и гнев (Джози), другие коммуниканты предпринимают попытку прекратить разговор. Следовательно, мы можем утверждать, что данный эпизод является примером коммуникативной неудачи.

Таким образом, нами были проанализированы эпизоды из полнометражных художественных фильмов, в которых незнание и несоблюдение героями норм коммуникативного этикета в целом и табу в частности приводит к коммуникативным неудачам. Комплексный и всесторонний анализ табу позволяет говорить об их, несомненно, важной роли в успешности коммуникации. Для того чтобы избежать коммуникативных неудач, следует исключить из речи грубые и нецензурные выражения, а также в соответствии с ситуацией выбирать уместные речевые формулы, например форму обращения к собеседнику. Выбор темы для разговора также влияет на эффективность коммуникации, поэтому необходимо избегать тем, вызывающих сильную эмоциональную реакцию у участников коммуникации. Нарушение норм невербального этикета также может послужить причиной коммуникативных неудач, а знание и владение ими создает благоприятную обстановку для общения и способствует максимально эффективной коммуникации.

Список источников

1. Газизов Р. А. Коммуникативная категория вежливости в немецкой лингвокультуре (ситуативно-стратегический анализ). Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 340 с.
2. Голгофа / *Calvary* (2013) [Электронный ресурс]: художественный фильм / реж. Джон Майкл МакДона. Ирландия, Великобритания, 2013. URL: <https://english-films.com/dramas/661-calvary-2013-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 05.03.2018).
3. До встречи с тобой / *Me before you* (2016) [Электронный ресурс]: художественный фильм / реж. Теа Шэррок. США, Великобритания, 2016. URL: <https://english-films.com/dramas/830-me-before-you-2016-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 05.04.2018).
4. Кашкин В. Б. Основы теории коммуникации: краткий курс. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 256 с.
5. Колтунова М. В. Конвенции как прагматический фактор делового диалогического общения / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. М.: Акад. гуманитар. исслед., 2005. 228 с.
6. Король говорит! / *The King's Speech* (2010) [Электронный ресурс]: художественный фильм / реж. Том Хупер. Великобритания, США, Австралия, 2010. URL: <https://english-films.com/biography/137-korol-govorit-the-kings-speech-2010-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 11.04.2018).
7. Соловьев Э. Я. Современный этикет и деловой протокол. Изд-е 5-е, перераб. и доп. М.: Ось – 89, 2001. 176 с.
8. Стернин И. А. Возрастное коммуникативное поведение: сборник научных трудов / науч. ред. И. А. Стернин, К. Ф. Седов. Воронеж: Истоки, 2003. 252 с.
9. Стернин И. А. Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории // Коммуникативное поведение / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2003. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. С. 22-47.
10. Hubby [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/hubby> (дата обращения: 11.05.2018).
11. Pop [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/pop> (дата обращения: 11.05.2018).

COMMUNICATION FAILURES AS A RESULT OF TABOOS VIOLATION

Salimova Guzaliya Nazifovna
Bashkir State University (Branch) in Sterlitamak
salimova1983@yandex.ru

The article considers one of the reasons for communication failures – taboos violation. Dialogues in English from the full-length feature films of the British cinema of the XXI century, on the basis of which the author analyzes the influence of taboos on the success of communication, serve as material for the study. The researcher comes to the conclusion that effective communication is provided by many factors: external conditions of communication, personality, age, status of communicants, degree of acquaintance, and, by all means, knowledge and compliance with the norms of communicative etiquette, as violation of these norms, where taboo is one of the forms of their expression, brings an undesirable emotional effect in the process of communication and leads to the emergence of communication failures.

Key words and phrases: communication failures; communicative taboos; rules of communicative etiquette; English linguocultural community; bans; communicant; communication.